

Modul 2 des Baukastens «Interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln»

**Orientierung im Bildungs-, Gesundheits- und Sozialwesen: Kompetenzprofil**

<p><b>Handlungskompetenz:</b> Im Wissen um strukturelle und kulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den jeweiligen Referenzsystemen der Gesprächsbeteiligten zwischen zugewanderten Personen und Fachpersonen des Bildungs-, Gesundheits- und Sozialwesens dolmetschen.</p>	
<p><b>Kompetenzen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sich im schweizerischen Bildungs-, Gesundheits- und Sozialwesen orientieren und sich gezielt informieren</li> <li>• Eine persönliche Dokumentation zu relevanten Themen und Bereichen erstellen und laufend aktualisieren</li> <li>• Strukturen des Bildungs-, Gesundheits- und Sozialwesens in der Schweiz mit den Gegebenheiten in den Herkunftsgesellschaft der zugewanderten Personen in Beziehung setzen</li> <li>• Fakten und Zusammenhänge – insbesondere in Bezug auf das Bildungs-, Gesundheits- und Sozialwesen – verständlich und adressatengerecht darstellen</li> <li>• Fachglossare anlegen, nutzen und laufend erweitern</li> <li>• Techniken des interkulturellen Dolmetschens situationsangepasst einsetzen</li> </ul>	<p><b>Ressourcen</b></p> <p><b>Kenntnisse und fachliche Ressourcen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sprachkenntnisse in der Dolmetsch- wie in der lokalen Amtssprache</li> <li>• Grundlegende Techniken des Konsekutivdolmetschens</li> <li>• Grundlegende Recherchetechniken</li> <li>• Aktuelles Orientierungswissen zum schweizerischen Bildungs-, Gesundheits- und Sozialwesen (Strukturen, Institutionen wie z.B. Fachstellen, rechtliche Grundlagen, Verfahren etc.)</li> <li>• Aktuelle Kenntnisse zum Bildungs-, Gesundheits- und Sozialwesen (Strukturen, Institutionen wie z.B. Fachstellen, rechtliche Grundlagen, Verfahren etc.) in der Wohnregion</li> <li>• Aktuelles Orientierungswissen zum Bildungs-, Gesundheits- und Sozialwesen in der Herkunftsgesellschaft der Migrantinnen und Migranten</li> <li>• Grundlegender Fachwortschatz in den Bereichen Bildung, Gesundheit und Sozialwesen</li> <li>• Rechte und Pflichten von Migrantinnen und Migranten</li> </ul> <p><b>Fähigkeiten und Fertigkeiten</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sich zu Themen in den Bereichen Bildung, Gesundheit und Soziales effizient und gezielt informieren</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Fakten und Zusammenhänge adressatengerecht darstellen</li><li>• Hilfsmittel wie Wörterbücher, Internet, Glossare etc. nutzen</li><li>• Das eigene Verstehen von spezifischem Wortschatz oder Textzusammenhängen gezielt überprüfen</li><li>• Bereichsspezifische Fachglossare anlegen</li><li>• Fachglossare erweitern</li><li>• Techniken des Konsekutivdolmetsches anwenden</li><li>• Fachbegriffe verständlich erläutern</li><li>• Die eigene Arbeit und seine Rolle reflektieren</li></ul> <p><b>Haltungen</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Allparteilichkeit</li><li>• Wertschätzung gegenüber allen Gesprächsbeteiligten</li><li>• Reflektierte Haltung gegenüber Behörden und Fachpersonen</li><li>• Selbstkritische Haltung</li><li>• Verantwortungsbewusstsein für das eigene Handeln</li><li>• Bewusstsein über die eigene Rolle als interkulturelle/r Dolmetscher/in, insbesondere in Abgrenzung zum interkulturellen Vermitteln und zu Betreuungs- und Begleitungsrollen</li></ul>
--	---